Word Formation of Clothing Vocabularies in Modern Standard Arabic And Egyptian

Darsita Suparno  
Translation Department  
UIN Syarif Hidayatullah  
Jakarta, Indonesia  
darsitasuparno@uinjkt.ac.id

Baikuni  
Arabic Language & Literature Department  
UIN Syarif Hidayatullah  
Jakarta, Indonesia  
baybaikuni@gmail.com

Akbar Amanah Illahi Chairul  
English Department  
Pamulang University  
Tangerang Selatan, Indonesia  
akkaramanah@gmail.com

Abstract—The present work is devoted to the study of Arabic clothes vocabularies, that reflect the symbolic tradition of Arab people, their culture, and also their way of life. The aims of this study were to describe: (1) new words introduced into Arabic fashion lexicons; (2) a number of word-formation processes; and (3) factors that broaden the meaning of the words. The main method of this study is the descriptive method, including such techniques as the study of factual material, generalization and classification; structurally morphological one, with the identification of lexical unit development models. In the process of lexical unit sampling, the method of semantic analysis and qualitative method were used. The primary data in this research were Arabic fashion lexicons obtained from YouTube modelling, video modeling, and clothing pictures documented on books; while the secondary data refer to additional information in the literature study, information from the internet, books and encyclopedias of Islamic clothing. The study reveals the Arabic clothing vocabularies increase through the word formation including: loanword, coinage, calque, blends, extension backformation. It also finds out some words changed their meaning through broadening process because of linguistic and non-linguistic factors.

Keywords—Arabic clothes vocabularies, word formation, Arab tradition

I. INTRODUCTION

Clothing is very essential part of human culture and identity. Clothes is a main fact of social life. It has several functions: 1) For protection; clothes serve to protect the human body from many things such as hot sun, strong winds, cold weather, etc. 2) To represent cultures and groups; clothing is a way a person adapts or represent that he is a part of a community; 3) For identification, with clothing for example: a person can be identified many things such as age, gender, social class, educational level and religion. A costume or clothing is the main reflection of the people's material culture [1]. Clothing is a 'silent language' that communicates through the use of verbal and non-verbal symbols [2]. Each social community has a characteristic dress that is different from one and another. This condition is influenced by the geographical location, climate, ideology, and culture of its community, consequently they difference from one another [3].

In the context of Islamic clothing, different vocabularies are often used to illustrate the various styles of clothing worn by Muslim throughout the world. Often, the same type of clothing has many various names depending on regional language. Based on this reason, the meaning of the symbol delivered by clothes is very essential. Clothes could show several aspects, such as: a) the person who she or he is in many such ways; b) make statements about ourselves, etc. This study focuses on word formation: backformation, borrowing, coinage, calque, extension, and blend in Arabic vocabulary of fashion especially in Egyptian and Modern Arabic Standard (henceforth MSA). This point of view is study dealing with the construction or formation rules of words in a certain language.

II. METHOD

This article focuses on clothing vocabularies in MSA and Egyptian as the object of research. These two languages were commonly used by students in the Arabic language and literature master study program of the Faculty of Adab and Humanities UIN Syarif Hidayatullah Jakarta. Data collection methods consisted of sociolinguistic questionnaires and interviews. The collected data from both languages were compared to each other in terms of word-formation processes to identify similarities in both Egyptian and MSA. Tables were also used to conduct an appropriate contrastive analysis on the corporuses. In addition, a brief explanation was also given for the aspects of similarities and differences [4]. This study employed four informants: three men and a woman. This method was followed by a number of explanations using Power Point consisting of 90 slides, each of which described an image which was then identified by the informant and the image was named. Slides contained images with target nouns in the form of clothes, accessories and related verbs with the intended word formation variables. The contrastive analysis as the main theory in this study was used in identifying sound and spelling differences that caused changes of meaning. Of course, this study also made uses of semantic concept to support lexical analysis to get more comprehensive insights.
III. FINDINGS AND DISCUSSION

A. Backformations

Backformation are the creation of derived word forms by analogy, either by dropping an affix, or by creating a new base form [5]. In this study, there is a set of new words in MSA and Egyptian clothing that have been produced from other common ones in the process of backformation. All the words produced are verbs derived from nouns as seen on table 1 and 2.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>MSA</th>
<th>Egyptian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'short'</td>
<td>شرت</td>
<td>جرحا شرت</td>
</tr>
<tr>
<td>'jeans'</td>
<td>جینز</td>
<td>جینز</td>
</tr>
<tr>
<td>'diamond'</td>
<td>ماس</td>
<td>ماس</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In table 3 the gloss 'short' is identified as noun. Short means 'pants that end at or above the knees.' This gloss or word is from Old English [scort], of Germanic origin; it is related to skirt and shirt [1]. The word [شرت] is pronounced by [šorT] as a singular in Egypt is identified as borrowing from English [short] as noun class. To form plural the word [شرتات] become the word [شرتات] is added by suffix [-ات] or [ـات]. Furthermore, the gloss 'pajama' is identified as noun. Pajamas means ‘night clothes consisting of loose fitting trouser and jacket; loose fitting trousers usually of silk or cotton.’ In MSA and Egypt, the gloss [بیجااما] [bίzaama] is classified as noun, singular: and [بیجااما] [bίzaamat] is noun plural with suffix feature [-ات]. The gloss [bίzaamat] both in MSA and Egyptian borrow from the word pai jamah or pajama worn by Muslims in India especially Hindi. This concept is adopted by Europeans in 1800. They received this word as pajama which refers to the kind cloth for nightwear. Contrasting, the word [بیجااما] is pronounced [bίzaama] "the gloss cotton a cloth or thread made from cotton fibres’ in MSA and Egyptian; the gloss [جیره] in Egyptian is pronounced by [jawhara] and MSA is pronounced by [gawhara], the form of [قطن] is pronounced by [qu'Tun] as singular, and the form of [قطن] as plural with the feature [-ا] as prefix and infix [-اـ]. The word origin and the history for cotton is from Arabic [قطن]. This word perhaps of Egyptian origin. Old French borrowed it at late 13c., and at around 1732, the experts mention that they found the word [katoen] in Dutch [6].

As a result, the borrowing processes can be identified as words from donor languages that 'adjust' themselves to the structural criteria of the recipient language. Based on this concept, the word [شرت] or [سّورT]; [بیجااما] is pronounces (bίzaama); the gloss [جیره] in Egyptian is pronounced by [jawhara] and MSA is pronounced by [gawhara], can be identified as words from donor languages that 'adjust' themselves to the structural criteria of the recipient language.

B. Borrowings

Borrowings (transferred terms) are linguistic units introduced into a language from another language. This happens when the term for the new concept is not available or easily formed. Borrowed terms can be borrowed from the same language or from another language [5]. Borrowings from foreign languages can be: a) a direct transfer of a term as it is; b) a loan translation; c) a loan word as seen on table 3.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>MSA</th>
<th>Egyptian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'diamond'</td>
<td>ماس</td>
<td>مااس</td>
</tr>
<tr>
<td>'jeans'</td>
<td>جینز</td>
<td>جینز</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Data in table 2 indicate that the back formed words always denote functional, as well as morphological change, that is the functional change is related to shift from Adj to Verb. The functional change is related to shift from adjective to verb, e.g. 'stylish' / انق in Egypt is identified as noun become / انق. The word origin and the history for backs is from Arabic clothing are the principle of derived word patterns by analogy by dropping an affix or creating a new base form.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>MSA</th>
<th>Egyptian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'pajama'</td>
<td>بیجااما</td>
<td>بیجااما</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Furthermore, the gloss 'pajama' is identified as noun. Pajamas means ‘night clothes consisting of loose fitting trouser and jacket; loose fitting trousers usually of silk or cotton.’ In MSA and Egypt, the gloss [بیجااما] [bίzaama] is classified as noun, singular: and [بیجااما] [bίzaamat] is noun plural with suffix feature [-ات]. The gloss [bίzaamat] both in MSA and Egyptian borrow from the word pai jamah or pajama worn by Muslims in India especially Hindi. This concept is adopted by Europeans in 1800. They received this word as pajama which refers to the kind cloth for nightwear. Contrasting, the word [بیجااما] is pronounced [bίzaama] "the gloss cotton a cloth or thread made from cotton fibres’ in MSA and Egyptian; the gloss [جیره] in Egyptian is pronounced by [jawhara] and MSA is pronounced by [gawhara], the form of [قطن] is pronounced by [qu'Tun] as singular, and the form of [قطن] as plural with the feature [-ا] as prefix and infix [-اـ]. The word origin and the history for cotton is from Arabic [قطن]. This word perhaps of Egyptian origin. Old French borrowed it at late 13c., and at around 1732, the experts mention that they found the word [katoen] in Dutch [6].

As a result, the borrowing processes can be identified as words from donor languages that 'adjust' themselves to the structural criteria of the recipient language. Based on this concept, the word [شرت] or [سّورT]; [بیجااما] is pronounces (bίzaama); the gloss [جیره] in Egyptian is pronounced by [jawhara] and MSA is pronounced by [gawhara], can be identified as words from donor languages that 'adjust' themselves to the structural criteria of the recipient language.

C. Coinage

Coinage refers to common processes of word formation, that is, the invention of totally new terms [7]. A new word can be coined (created) out right (with no morphological, phonological, or orthographic motivation what so ever) to fit some purpose. Coinage is classified into two: a) new words based on trade name for commercial product that become general terms usually without capital letters, b) new words based on the name or person or place. Have a look the data on table 4.
Based on table 4, this study found that the gloss jean [جينز] or [جينز] in MSA and Egyptian as a coinage. The meaning jean is ‘twilled cotton cloth.’ This word is commonly used in the middle French as jean fustian it refers to ‘a type of twilled cotton cloth of Genoa, the city in Italy.’ In another word [jeans] is from Italian city of Genoa where the type of cloth was first made [7]. The plural form jean is jeans become standard at 19c. This word is borrowed by MSA and Egypt in clothing domain to refers to ‘informal trousers for casual wear, made especially of denim or corduroy’. The term of ‘jean’ [جينز] or [جينز] is identified as the name of place in Italy this phenomenon is called eponyms [7]. Based on table 4, the term [مااس] di MSA and [الماز] in Egyptian is predicted from the name of person i.e.: A.H. Almas is pronounced by [ا HMS]. The term of [مان] or [مااس] and [الماز] or [الماز] is classified as the name of person from Kuwait, this phenomenon is called by eponyms, or coinage with the eponym type.

D. Calque

A loanword is a word borrowed from a donor language and incorporated into a recipient language without translation [5]. Calques are different from other types as they do not refer to lexical borrowings but to the borrowing of transliterations. Here are examples as seen on table 5.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English translation</th>
<th>MSA</th>
<th>Egyptian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'cloth cover the body and face'</td>
<td>بلعمة</td>
<td>لبس</td>
</tr>
<tr>
<td>'face veil'</td>
<td>ناقب</td>
<td>عباية</td>
</tr>
<tr>
<td>'abaya'</td>
<td>عباية</td>
<td>عباية</td>
</tr>
<tr>
<td>'a form of baggy trousers'</td>
<td>سروال</td>
<td>سروال</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The word [لبس] is derived from MSA, it is translated [لبس] [burqa; burqu] in Egyptian. The gloss /burqa/ is a kind of cloth for women which covers the body and the face. The true creator of the [لبس] is unknown, but similar forms of veiling have been worn by women in countries such as India, Pakistan, Saudi Arabia, and Afghanistan [8]. It means Egyptian know these words into MSA and Egyptian as a coinage. In the process of calque, new forms are built basically as in the case of verbal derivatives, active and passive forms, instruments for the formation of nouns, places, professions and so on. This tradition distinguishes three main types, namely 1) ʻistqāq; 2) al-ʻistqāq al-ṣaʿīr, which consists of applying the morphological model to the Arabic root; 3) al-ʻistqāq al-kabīr is a great derivation in the field of maʿna, the true meaning of the word root is maintained in the unit of language as said [9].

E. Extension

New words may be formed from already existing words, which appear to be analyzable as in the English examples: ‘to wear’ [wearability], [wearable], [wearer], [weariless], [wearness], [wearing]. Extension is a common process formation, i.e. ‘to wear’ [لبس] or [لبس] and in Egyptian [لبس] and the gloss [لبس] have meaning such as follow: ‘to be clad in; be clothed in; clothe oneself; get dressed; put on one’s clothes and wear’ . In brief, there are many new words both MSA and Egyptian in clothing domain which are formed from previously existing word. They are consisted of more than one morpheme.

F. Blends

Blends are compounds created by clipping and blending elements of a complex term. Many blends have only a short life and are very informal, but some have become more or less fully accepted in the language [5], for example, in English: Caltech (California Technical Institute), brunch (breakfast + lunch), smog (smoke + fog), motel (motor + hotel), transistor (transfer + resistor), Eurasia (Europe and Asia). See more examples on table 7 below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gloss</th>
<th>MSA</th>
<th>Egyptian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'sweater'</td>
<td>كَتَّة صوفية خضراء</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>'coat'</td>
<td>مَعْطَل شتوي</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>'short'</td>
<td>شرط</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>'men’s underwear'</td>
<td>ملابس داخلية رجاليه</td>
<td>لباس</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Based on table 7, blend in MSA, such as:
1) in gloss 'sweater' [كتة صوفية خضراء];
2) in gloss 'coat' [معطل شتوي];
3) in gloss 'diaper' [حِفاظات اطفال];
4) in gloss ‘tie’ [ربطه] [حِفاظات اطفال].

The gloss [كتة] is identified as blend in MSA itself. In addition, the gloss [معطل] is a blend of [معطل] in the context of clothing vocabularies. The Egyptian word [لبس] is a blend word from the MSA as donor language in the context of clothing vocabularies. Based on this analysis the phenomenon of blend in the context of Arabic clothing vocabularies are such as: 1)
blend that occurs inside of the MSA itself; and 2) blend that occurs across languages or dialect, such as MSA into Egyptian.

IV. CONCLUSION

In the foregoing, some insights have been given to Modern standard Arabic and Egyptian, in the context of clothing vocabularies, their speakers, as well as the varieties of the two Arabic languages vis-à-vis the standard and colloquial ones. As it was explained this paper found many words formation, such as back formation, borrowing, coinage, calque, extension and blends.

REFERENCES


